

Direktionsdekret vom 13. April 2011<sup>(1)</sup>

**Bestimmungen zur Durchführung von Artikel 3 Absatz 3bis des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 9. April 2008, Nr. 81, geändert durch das Gesetzesvertretende Dekret vom 3. August 2009, Nr. 106, über die Gesundheit und Sicherheit in Arbeitsstätten** <sup>(2)</sup>

DER GENERALDIREKTOR

für Arbeitsschutz

des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik

und

DER LEITER DES DEPARTEMENTS

für Vorsorge und Kommunikation

des Gesundheitsministeriums

haben unter Mitwirkung

DES LEITERS DES DEPARTEMENTS

für Zivilschutz

und

DES LEITERS DES DEPARTEMENTS

für Feuerwehren, öffentlichen Rettungsdienst und Zivilverteidigung

des Innenministeriums

folgende Bestimmungen zur Kenntnis genommen:

- Art. 2 des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 9. April 2008, Nr. 81, „Durchführung von Art. 1 des Gesetzes vom 3. August

D.Dirett. 13 aprile 2011<sup>(1)</sup>

**Disposizioni in attuazione dell'articolo 3, comma 3-bis, del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81, come modificato ed integrato dal decreto legislativo 3 agosto 2009, n. 106, in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro.** <sup>(2)</sup>

IL DIRETTORE GENERALE

della tutela delle condizioni di lavoro

del Ministero del lavoro e delle politiche sociali

e

IL CAPO DIPARTIMENTO

della prevenzione e della comunicazione

del Ministero della salute

di concerto con

IL CAPO DIPARTIMENTO

della Protezione civile

e

IL CAPO DIPARTIMENTO

dei Vigili del Fuoco, del soccorso pubblico e della difesa civile

del Ministero dell'interno

Visto l'art. 2 del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81, recante «Attuazione dell'art. 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in ma-

2007, Nr. 123, über den Schutz der Gesundheit und der Sicherheit in Arbeitsstätten“,

- Gesetzesvertretendes Dekret vom 3. August 2009, Nr. 106, „Ergänzende und korrigierende Bestimmungen zum Gesetzesvertretenden Dekret vom 9. April 2008, Nr. 81, über den Schutz der Gesundheit und der Sicherheit in Arbeitsstätten“

- Art. 3 Absatz 3*bis* des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 9. April 2008, Nr. 81, geändert durch das Gesetzesvertretende Dekret vom 3. August 2009, Nr. 106, im folgenden Text als Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 81/2008 bezeichnet, der vorsieht, dass unter Berücksichtigung der Besonderheiten bei der Ausübung der jeweiligen Tätigkeit ein eigenes Dekret zur Anwendung seiner Bestimmungen über die Sozialgenossenschaften laut Gesetz vom 8. November 1991, Nr. 381, und die freiwilligen Zivilschutzorganisationen, einschließlich der Freiwilligen des Italienischen Roten Kreuzes und des „Corpo nazionale soccorso alpino e speleologico“ sowie der Feuerwehr, erlassen wird,

- Gesetz vom 8. November 1991, Nr. 381, „Regelung der Sozialgenossenschaften“,

- Gesetz vom 24. Februar 1992, Nr. 225, über die „Einführung des staatlichen Zivilschutzdienstes“, und besonders Art. 18,

- Gesetzesvertretendes Dekret vom 31. März 1998, Nr. 112, „Übertragung von Verwaltungsaufgaben und -befugnissen des Staates an die Regionen und örtlichen Körperschaften in Durchführung des I. Abschnittes des Gesetzes vom 15. März 1997, Nr. 59, und besonders die Artikel 107 und 108,

- Gesetz vom 21. November 2000, Nr. 353, „Rahmengesetz im Bereich Waldbrände“,

- Gesetzesdekret vom 7. September 2001, Nr. 343, mit Änderungen zum Gesetz vom

teria di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro»;

Visto il decreto legislativo 3 agosto 2009, n. 106, recante «Disposizioni integrative e correttive del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro»;

Visto l'art. 3, comma 3-bis, del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81, come modificato ed integrato dal decreto legislativo 3 agosto 2009, n. 106, di seguito decreto legislativo n. 81/2008, che prevede l'emana-zione di apposito decreto per l'applicazione delle norme ivi contenute nei riguardi delle cooperative sociali di cui alla legge 8 novembre 1991, n. 381, delle organizzazioni di volontariato della protezione civile, ivi compresi i volontari della Croce Rossa Italiana e del Corpo nazionale soccorso alpino e speleologico e dei volontari dei vigili del fuoco, tenendo delle particolari modalità di svolgimento delle rispettive attività;

Vista la legge 8 novembre 1991, n. 381, recante «Disciplina delle cooperative sociali»;

Vista la legge 24 febbraio 1992 n. 225, re-cante «Istituzione del Servizio nazionale della protezione civile» ed, in particolare, l'art. 18;

Visto il decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112, recante «Conferimento di funzioni e compiti amministrativi dello Stato alle regioni ed agli enti locali, in attuazione del capo I della legge 15 marzo 1997, n. 59», ed il particolare, gli articoli 107 e 108;

Vista la legge 21 novembre 2000, n. 353, recante «Legge-quadro in materia di incendi boschivi»;

Visto il decreto-legge 7 settembre 2001, n. 343, convertito, con modificazioni, dalla

9. September 2001, Nr. 401, erhoben,

- Dekret des Präsidenten der Republik vom 8. Februar 2001, Nr. 194, „Neuregelung der Beteiligung von freiwilligen Zivilschutzorganisationen“,

- Gesetzesvertretendes Dekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196, „Datenschutzkodex“, in geltender Fassung,

- Gesetzesvertretendes Dekret vom 8. März 2006, Nr. 139, „Neuordnung der Bestimmungen über die Aufgaben und Befugnisse der staatlichen Berufsfeuerwehr gemäß Art. 11 des Gesetzes vom 29. Juli 2003, Nr. 229“.

Sie sind der Ansicht, dass die Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 81/2008 auf die Sozialgenossenschaften laut Gesetz vom 8. November 1991, Nr. 381, auf die freiwilligen Zivilschutzorganisationen, einschließlich der Gemeindezivilschutzgruppen, und auf die Freiwilligen des Italienischen Roten Kreuzes und des „Corpo nazionale soccorso alpino e speleologico“ sowie auf die Freiwilligen der Feuerwehr angewandt werden sollen.

Sie berücksichtigen die Besonderheiten bei der Ausübung der jeweiligen Tätigkeit.

Sie sind außerdem der Ansicht, dass der Schutz der Gesundheit und der Sicherheit folgender Personen auf dem gesamten Staatsgebiet einheitlich gewährleistet werden muss: der Arbeitnehmer, der mitarbeitenden Genossenschaftsmitglieder und der Freiwilligen der Sozialgenossenschaften laut Gesetz vom 8. November 1991, Nr. 381, der Freiwilligen der freiwilligen Zivilschutzorganisationen, einschließlich der Gemeindezivilschutzgruppen, der Freiwilligen des Italienischen Roten Kreuzes und des „Corpo nazionale soccorso alpino e speleologico“ sowie der Freiwilligen der Feuerwehr.

Sie sehen die Notwendigkeit, den Schutz der Gesundheit und der Sicherheit der

legge 9 settembre 2001, n. 401;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica dell'8 febbraio 2001, n. 194, recante «Nuova disciplina della partecipazione delle organizzazioni di volontariato alle attività di protezione civile»;

Visto il decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, recante «Codice in materia di protezione dei dati personali» e successive modificazioni;

Visto il decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139, recante «Riassetto delle disposizioni relative alle funzioni ed ai compiti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, a norma dell'art. 11 della legge 29 luglio 2003, n. 229»;

Ritenuto di dover provvedere all'applicazione delle disposizioni del decreto legislativo n. 81/2008, alle cooperative sociali di cui alla legge 8 novembre 1991, n. 381, alle organizzazioni di volontariato della protezione civile, compresi i gruppi comunali, nonché ai volontari della Croce Rossa Italiana, del Corpo nazionale soccorso alpino e speleologico e ai volontari dei Vigili del fuoco;

Tenuto conto delle particolari modalità di svolgimento delle rispettive attività;

Ritenuto, altresì, di dover assicurare la tutela della salute e della sicurezza ai lavoratori, ai soci lavoratori e ai volontari delle cooperative sociali di cui alla legge 8 novembre 1991, n. 381, ai volontari aderenti alle organizzazioni di volontariato della protezione civile, compresi i gruppi comunali, nonché ai volontari della Croce Rossa Italiana, del Corpo nazionale soccorso alpino e speleologico e ai volontari dei vigili del fuoco, uniformemente su tutto il territorio nazionale;

Ravvisata la necessità di coniugare la tutela della salute e della sicurezza dei volon-

Freiwilligen des Zivilschutzes mit der Verfolgung der Ziele zu vereinbaren, die bei der Einführung des staatlichen Zivilschutzdienstes festgelegt wurden, und zwar den Schutz des Lebens, der Güter, der Siedlungen und der Umwelt vor Schäden oder drohenden Schäden durch Naturkatastrophen oder andere Katastrophen und Heimsuchungen.

Sie nehmen zur Kenntnis, dass die freiwilligen Zivilschutzorganisationen im Sinne von Art. 11 des Gesetzes vom 24. Februar 1992, Nr. 225, operative Einheiten des staatlichen Zivilschutzdienstes sind.

Sie haben den ständigen Beratungsausschuss für den Schutz der Gesundheit und der Sicherheit bei der Arbeit in der Sitzung vom 17. November 2010 angehört.

Auf der Grundlage dieser Prämissen erlassen sie folgendes

## Dekret

### Art. 1

#### *Begriffsbestimmungen*

1. In diesem Dekret gelten folgende Begriffsbestimmungen:

a) Freiwillige Zivilschutzorganisation: jede frei gegründete Organisation ohne Gewinnabsicht, einschließlich der gemeindlichen und übergemeindlichen Zivilschutzgruppen, die vorwiegend durch persönliche, freiwillige und unentgeltliche Leistungen ihrer Mitglieder in den Bereichen Vorhersage, Vorbeugung und Rettung in Zusammenhang mit Ereignissen laut Art. 2 des Gesetzes vom 24. Februar 1992, Nr. 225, - dazu gehören auch die Tätigkeiten laut Gesetz vom 21. November 2000, Nr. 353, und laut Art. 5*bis* Absatz 5 des Gesetzesdekretes vom 7. September 2001, Nr. 343, mit Änderungen zum Gesetz vom 9. November 2001, Nr. 401, erhoben, -

tari della protezione civile con il perseguimento degli obiettivi per i quali è stato istituito il Servizio nazionale della protezione civile, ossia la tutela dell'integrità della vita, dei beni, degli insediamenti e dell'ambiente dai danni o dal pericolo di danni derivanti da calamità naturali, da catastrofi o da altri eventi calamitosi;

Considerato che le organizzazioni di volontariato della protezione civile, ai sensi dell'art. 11 della sopra richiamata legge 24 febbraio 1992, n. 225, sono strutture operative nazionali del Servizio nazionale della protezione civile;

Sentita la Commissione consultiva permanente per la salute e sicurezza sul lavoro nella seduta del 17 novembre 2010;

## Decretano:

### Art. 1

#### *Definizioni*

1. Ai fini e per gli effetti delle disposizioni di cui al presente decreto, si intende per:

a) «organizzazione di volontariato della protezione civile»: ogni organismo liberamente costituito, senza fini di lucro, ivi inclusi i gruppi comunali e intercomunali di protezione civile, che svolge o promuove, avvalendosi prevalentemente delle prestazioni personali, volontarie e gratuite dei propri aderenti, attività di previsione, prevenzione e soccorso in vista o in occasione di eventi di cui all'art. 2 della legge 24 febbraio 1992, n. 225, ivi comprese le attività di cui alla legge 21 novembre 2000, n. 353, e all'art. 5-bis, comma 5 del decreto-legge 7 settembre 2001, n. 343, convertito con modificazioni dalla legge 9 novembre 2001, n. 401, nonché attività di formazione

sowie bei der entsprechenden Ausbildung und Schulung tätig ist;

b) Ausbildung: Erziehungsprozess, durch den Kenntnisse und Fertigkeiten zur Aneignung von Kompetenzen, mit denen die Einsätze sicher durchgeführt werden können, sowie zur Erkennung und Beseitigung der Gefahren oder, wenn dies nicht möglich ist, zu deren Verminderung und zum Risikomanagement weitergegeben werden;

c) Information: Gesamtheit der Tätigkeiten, mit denen Kenntnisse zur Erkennung, zur Beseitigung der Gefahren oder, wenn dies nicht möglich ist, zu deren Verminderung und zum Risikomanagement bei der Durchführung der Einsätze vermittelt werden;

d) Schulung: Gesamtheit der Tätigkeiten, mit denen der richtige Umgang mit Ausrüstungen, Maschinen, Anlagen und Vorrichtungen, auch persönliche Schutzvorrichtungen, sowie die Einsatzmaßnahmen und Einsatzverfahren gelehrt werden;

e) Gesundheitskontrolle: Gesamtheit der ärztlichen Grunduntersuchungen - auch in Befolgung von Vorschriften der Regionen und autonomen Provinzen, die speziell in Bezug auf die von diesem Dekret betroffene ehrenamtliche Tätigkeit erlassen wurden -, mit denen der Gesundheitszustand festgestellt wird und die als allgemeine Vorbeugungsmaßnahme im Rahmen der ärztlichen Kontrolltätigkeit im betreffenden Sektor durchgeführt werden; davon nicht berührt werden die in Art. 5 festgelegten Bestimmungen über die Gesundheitsüberwachung.

## Art. 2

### *Anwendungsbereich*

1. Die Bestimmungen über die Gesundheit und die Sicherheit bei der Arbeit laut Gesetzesvertretendem Dekret Nr. 81/2008 werden unter Berücksichtigung der beson-

e addestramento, nelle stesse materie;

b) «formazione»: processo educativo attraverso il quale trasferire conoscenze e procedure utili all'acquisizione di competenze per lo svolgimento in sicurezza delle attività operative, all'identificazione e alla eliminazione, o, ove impossibile, alla riduzione e alla gestione dei rischi;

c) «informazione»: complesso di attività dirette a fornire conoscenze utili all'identificazione, alla eliminazione, o, ove impossibile, alla riduzione e alla gestione dei rischi nello svolgimento delle attività operative;

d) «addestramento»: complesso di attività dirette a far apprendere l'uso corretto di attrezzature, macchine, impianti, dispositivi, anche di protezione individuale, nonché le misure e le procedure di intervento;

e) «controllo sanitario»: insieme degli accertamenti medici basilari individuati anche da disposizioni delle regioni e province autonome, emanate specificatamente per il volontariato oggetto del presente decreto, finalizzati alla ricognizione delle condizioni di salute, quale misura generale di prevenzione nell'ambito delle attività di controllo sanitario nello specifico settore, fatto salvo quanto specificato al successivo art. 5 in materia di sorveglianza sanitaria.

## Art. 2

### *Campo di applicazione*

1. Le norme in materia di salute e sicurezza sul lavoro di cui al decreto legislativo n. 81/2008 sono applicate tenendo conto delle particolari esigenze che caratterizzano le

deren Erfordernisse angewandt, die kennzeichnend sind für die Tätigkeiten und Einsätze der Freiwilligen im Zivilschutz, der Freiwilligen des Italienischen Roten Kreuzes und des „Corpo nazionale soccorso alpino e speleologico“ sowie der Freiwilligen der Feuerwehr; dazu gehören

- a) die Notwendigkeit von raschen, auch nicht vorher geplanten Einsätzen,
- b) auf den Soforteinsatz abgestimmte Organisation von Leuten, Mitteln und Logistik,
- c) Unvorhersehbarkeit und Unsicherheit der Notsituationen, auf die die Freiwilligen bei ihren Soforteinsätzen treffen können, und folglich die praktische Unmöglichkeit, alle damit verbundenen Risiken genau einschätzen zu können, wie in den Artikeln 28 und 29 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 81/2008 festgelegt,
- d) die Notwendigkeit, hauptsächlich was die Formalitäten betrifft, abweichend von den für die Vorbeugung und den Schutz vorgegebenen Verfahren und Aufgaben zu handeln, gleichzeitig aber auch grundsätzliche und konkrete Einsatzkriterien zu beachten und anzuwenden, mit denen der Schutz der Freiwilligen und der anderen betroffenen Personen gewährleistet wird.

2. Die Anwendung dieses Dekretes darf nicht die Unterlassung oder Verspätung der Zivilschutzaktivitäten und -aufgaben bewirken, die mit den Ereignissen laut Gesetz vom 24. Februar 1992, Nr. 225, und Gesetz vom 21. November 2000, Nr. 353, sowie mit Art. 5bis Absatz 5 des Gesetzesdekretes vom 7. September 2001, Nr. 343, mit Änderungen zum Gesetz vom 9. November 2001, Nr. 401, erhoben, zusammenhängen.

3. Die Bestimmungen über die Gesundheit und die Sicherheit in Arbeitsstätten laut Gesetzesvertretendem Dekret Nr. 81/2008 werden auf die Sozialgenossenschaften laut Gesetz vom 8. November 1991, Nr.

aktivität e gli interventi svolti dai volontari della protezione civile, dai volontari della Croce Rossa Italiana e del Corpo nazionale soccorso alpino e speleologico e dai volontari dei vigili del fuoco quali:

- a) necessità di intervento immediato anche in assenza di preliminare pianificazione;
- b) organizzazione di uomini, mezzi e logistica, improntata a carattere di immediatezza operativa;
- c) imprevedibilità e indeterminatezza del contesto degli scenari emergenziali nei quali il volontario viene chiamato ad operare tempestivamente e conseguente impossibilità pratica di valutare tutti i rischi connessi secondo quanto disposto dagli articoli 28 e 29 del decreto legislativo n. 81/2008;
- d) necessità di derogare, prevalentemente per gli aspetti formali, alle procedure ed agli adempimenti riguardanti le scelte da operare in materia di prevenzione e protezione, pur osservando ed adottando sostanziali e concreti criteri operativi in grado di garantire la tutela dei volontari e delle persone comunque coinvolte.

2. L'applicazione delle disposizioni del presente decreto non può comportare, l'omissione o il ritardo delle attività e dei compiti di protezione civile, connessi agli eventi di cui alla legge 24 febbraio 1992, n. 225 e alla legge 21 novembre 2000, n. 353 e all'art. 5-bis, comma 5 del decreto-legge 7 settembre 2001, n. 343, convertito con modificazioni dalla legge 9 novembre 2001, n. 401.

3. Le norme in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro di cui al decreto legislativo n. 81/2008 sono applicate nei riguardi delle cooperative sociali di cui alla legge 8 novembre 1991, n. 381, tenendo

381, so angewandt, dass die besonderen Erfordernisse in Zusammenhang mit Leistungen, die an anderen Orten als den Dienstsitzen erbracht werden, und mit Tätigkeiten, die von Menschen mit Behinderung durchgeführt werden, berücksichtigt werden.

### Art. 3

#### *Bestimmungen zu den freiwilligen Zivilschutzorganisationen*

1. Die Bestimmungen über die Gesundheit und die Sicherheit in Arbeitsstätten laut Gesetzesvertretendem Dekret Nr. 81/2008 werden von den in Art. 1 definierten freiwilligen Zivilschutzorganisationen, in der Folge als Organisationen bezeichnet, unter Berücksichtigung ihrer Struktur-, Organisations- und Funktionsmerkmale hinsichtlich der Zivilschutztätigkeiten und -aufgaben laut Gesetz vom 24. Februar 1992, Nr. 225, und Gesetz vom 21. November 2000, Nr. 353, sowie mit Art. 5bis Absatz 5 des Gesetzesdekretes vom 7. September 2001, Nr. 343, mit Änderungen zum Gesetz vom 9. November 2001, Nr. 401, erhoben, angewandt.

2. Für den in diesem Dekret vorgesehenen Zweck ist das im Zivilschutz freiwillig tätige Mitglied der Organisation ausschließlich bei den Tätigkeiten, die in Art. 4 Absätze 1 und 2 aufgezählt sind, dem Arbeitnehmer gleichgestellt; die betreffende Person ist aber verpflichtet, je nach ihrer Ausbildung, nach den ihr gegebenen Weisungen, nach den Verfahren und nach den ihr zur Verfügung stehenden Ausrüstungen und persönlichen Schutzvorrichtungen auf die eigene Gesundheit und Sicherheit und auf die anderer Personen zu achten, die sich an den Sitzen der Organisation und an den Einsatz-, Ausbildungs- und Übungsorten befinden und auf die sich ihre Handlungen oder Unterlassungen auswirken.

3. Für den in diesem Dekret vorgesehenen

conto delle peculiari esigenze relative alle prestazioni che si svolgono in luoghi diversi dalle sedi di lavoro e alle attività che sono realizzate da persone con disabilità.

### Art. 3

#### *Disposizioni relative alle organizzazioni di volontariato della protezione civile*

1. Le norme in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro di cui al decreto legislativo n. 81/2008 sono applicate alle organizzazioni di volontariato della protezione civile, di seguito denominate organizzazioni, come definite all'art. 1, nel rispetto delle loro caratteristiche strutturali, organizzative e funzionali preordinate alle attività e ai compiti di protezione civile di cui alla legge 24 febbraio 1992, n. 225 e alla legge 21 novembre 2000, n. 353 e all'art. 5-bis, comma 5 del decreto-legge 7 settembre 2001, n. 343, convertito con modificazioni dalla legge 9 novembre 2001, n. 401.

2. Ai fini dell'applicazione del presente decreto, il volontario della protezione civile aderente alle organizzazioni è equiparato al lavoratore esclusivamente per le attività specificate all'art. 4, commi 1 e 2, fermo restando il dovere di prendersi cura della propria salute e sicurezza e di quella delle altre persone, presenti nelle sedi delle organizzazioni nonché sui luoghi di intervento, di formazione e di esercitazione, su cui ricadono gli effetti delle sue azioni o omissioni, conformemente alla sua formazione, informazione alle istruzioni operative, alle procedure, alle attrezzature e ai dispositivi di protezione individuale in dotazione.

3. Ai fini dell'applicazione del presente

Zweck ist der gesetzliche Vertreter der Organisation, abgesehen von den Fällen, in denen ein Arbeitsverhältnis besteht, zur Einhaltung der in Art. 4 angeführten Pflichten unabhängig von der Art des jeweiligen Vertrages verpflichtet.

#### Art. 4

##### *Pflichten der freiwilligen Zivilschutzorganisationen*

1. Die Organisationen sorgen dafür, dass der ihnen angehörende Freiwillige hinsichtlich der von den zuständigen Behörden bestimmten Zivilschutzgefahren und je nach den ihm übertragenen Aufgaben, auch in Zusammenarbeit mit den zuständigen regionalen Diensten, ausgebildet, informiert und geschult sowie gesundheitlich überwacht wird, wobei die Grundsätze des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 2001, Nr. 196, sowie die in Art. 5 festgelegten Bestimmungen zur Gesundheitsüberwachung zu beachten sind. Die Gesundheitskontrolle kann von den in der Organisation tätigen Ärzten, soweit vorhanden, über Vereinbarungen zwischen den Organisationen oder von den öffentlichen oder den privaten akkreditierten Einrichtungen des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes durchgeführt werden.

2. Die Organisationen sorgen dafür, dass der ihnen angehörende Freiwillige hinsichtlich der von den zuständigen Behörden bestimmten Zivilschutzgefahren und je nach den ihm übertragenen Aufgaben mit zweckentsprechenden Ausrüstungen und persönlichen Schutzvorrichtungen ausgestattet und nach den Anweisungen des Herstellers in ihrem Gebrauch ausgebildet und geschult wird.

3. Die Sitze der Organisationen sowie die Übungs-, Ausbildungs- und Einsatzorte der Freiwilligen des Zivilschutzes gelten nicht als Arbeitsstätten, sofern dort nicht eine Arbeitstätigkeit ausgeübt wird.

decreto, il legale rappresentante delle organizzazioni è tenuto all'osservanza degli obblighi di cui al successivo art. 4, salvi i casi in cui sussistano rapporti di lavoro, qualunque sia la relativa tipologia contrattuale.

#### Art. 4

##### *Obblighi delle organizzazioni di volontariato della protezione civile*

1. Le organizzazioni curano che il volontario aderente nell'ambito degli scenari di rischio di protezione civile individuati dalle autorità competenti, e sulla base dei compiti da lui svolti, riceva formazione, informazione e addestramento, nonché sia sottoposto al controllo sanitario, anche in collaborazione con i competenti servizi regionali, nel rispetto dei principi di cui al decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, fatto salvo quanto specificato al successivo art. 5 in materia di sorveglianza sanitaria. Il controllo sanitario potrà essere assicurato dalle componenti mediche interne delle organizzazioni, ove presenti, ovvero mediante accordi tra organizzazioni, ovvero dalle strutture del Servizio sanitario nazionale pubbliche o private accreditate.

2. Le organizzazioni curano che il volontario aderente, nell'ambito degli scenari di rischio di protezione civile individuati dalle autorità competenti e sulla base dei compiti da lui svolti, sia dotato di attrezzature e dispositivi di protezione individuale idonei per lo specifico impiego e che sia adeguatamente formato e addestrato al loro uso conformemente alle indicazioni specificate dal fabbricante.

3. Le sedi delle organizzazioni, salvi i casi in cui nelle medesime si svolga un'attività lavorativa, nonché i luoghi di esercitazione, di formazione e di intervento dei volontari di protezione civile, non sono considerati luoghi di lavoro.



## Art. 5

### *Gesundheitsüberwachung*

1. Die von diesem Dekret betroffenen freiwilligen Organisationen, das Italienische Rote Kreuz und der „Corpo nazionale soccorso alpino e speleologico“ bestimmen ihre Freiwilligen, die im Rahmen ihrer ehrenamtlichen Tätigkeit Einsätze durchführen, bei denen sie Risiken laut Gesetzesvertretendem Dekret Nr. 81/2008 ausgesetzt sind, die höher sind als die vorgesehenen Schwellenwerte, oder auf die die anderen im genannten Gesetzesvertretenden Dekret angeführten Fälle zutreffen, damit diesen Freiwilligen die erforderliche Gesundheitsüberwachung gewährleistet wird.

2. In den autonomen Provinzen Trient und Bozen und in der autonomen Region Aosta bestimmen die zuständigen Zivilschutzbehörden die Freiwilligen, die den Organisationen laut Absatz 1, den Organisationen, die dem Italienischen Roten Kreuz und dem „Corpo nazionale soccorso alpino e speleologico“ entsprechen, und den freiwilligen Feuerwehren der Gemeinden der autonomen Provinzen Trient und Bozen sowie den Freiwilligen des Feuerwehrkorps Aostas angehören; sie legen auch die Modalitäten für die Risikobewertung für diese Freiwilligen in Hinsicht auf eine eventuelle Gesundheitsüberwachung fest.

3. Innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten dieses Dekretes legen das Departement für Zivilschutz des Präsidiums des Ministerrates, die Regionen und die Autonomen Provinzen Trient und Bozen einvernehmlich die je nach geleistetem Dienst auf die effektiven besonderen Erfordernisse abgestimmten Modalitäten für die Durchführung der Gesundheitsüberwachung laut Art. 41 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 81/2008 fest, wobei sie auch Vereinbarungen mit den Organisati-

## Art. 5

### *Sorveglianza sanitaria*

1. Le organizzazioni di volontariato oggetto del presente decreto, la Croce Rossa Italiana e il Corpo nazionale del soccorso alpino e speleologico individuano i propri volontari che, nell'ambito dell'attività di volontariato, svolgono azioni che li espongono ai fattori di rischio di cui al decreto legislativo n. 81/2008 in misura superiore alle soglie previste e negli altri casi contemplati nel medesimo decreto, affinché siano sottoposti alla necessaria sorveglianza sanitaria.

2. Nelle province autonome di Trento e di Bolzano e nella Regione autonoma Valle d'Aosta l'individuazione dei volontari appartenenti alle organizzazioni di cui al comma 1, nonché degli organismi equivalenti alla Croce Rossa Italiana ed al Corpo nazionale del soccorso alpino e speleologico e dei Corpi dei vigili del fuoco volontari dei comuni e delle province autonome di Trento e di Bolzano e della componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, avviene a cura delle autorità competenti della protezione civile, che stabiliscono altresì le modalità di valutazione del rischio dei volontari ai fini di attuare la eventuale sorveglianza sanitaria.

3. Entro sei mesi dalla data di entrata in vigore del presente decreto, il Dipartimento della protezione civile della Presidenza del Consiglio dei Ministri, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano definiscono d'intesa le modalità dello svolgimento delle attività di sorveglianza sanitaria di cui all'art. 41 del decreto legislativo n. 81/2008 compatibili con le effettive particolari esigenze connesse al servizio espletato, anche ricorrendo a convenzioni con le organizzazioni di cui all'art. 2,

onen laut Art. 2 Absatz 1 treffen können, die unter ihren Angehörigen und Mitgliedern über Ärzte mit den Voraussetzungen laut Art. 38 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 81/2008 verfügen; sie legen außerdem die Organisationsformen fest, um auf eigene Kosten die Bestimmung der zuständigen Ärzte unter Beachtung von Art. 15 Absatz 2 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 81/2008 zu gewährleisten.

#### Art. 6

*Bestimmungen zum Italienischen Roten Kreuz, zum „Corpo nazionale soccorso alpino e speleologico“ und zu den Feuerwehren der autonomen Provinzen Trient und Bozen und der autonomen Region Aosta*

1. Die Bestimmungen dieses Dekretes werden mit Ausnahme von Art. 7 auch auf den „Corpo nazionale del soccorso alpino e speleologico“, auf die ehrenamtliche Komponente des Italienischen Roten Kreuzes und auf die diesen gleichgestellten Organisationen in der Region Aosta und in den autonomen Provinzen Trient und Bozen und schließlich auf die freiwilligen Feuerwehren der Gemeinden derselben autonomen Provinzen und auf die ehrenamtliche Komponente des Feuerwehrkorps Aostas angewandt.

2. Die Regelung der Freiwilligen des Italienischen Roten Kreuzes, einschließlich der Vorschriften über die Merkmale, die Sichtbarkeit und die Sicherheit der Dienstkleidung, enthält die Auflistung der Aufgaben und Verantwortlichkeiten auf zentraler und auf territorialer Ebene nach dem in Art. 299 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 81/2008 angeführten Grundsatz der Effizienz.

3. Auf die Freiwilligen des staatlichen Feuerwehrkorps laut Art. 6 des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 8. März 2006, Nr. 139, werden weiterhin die Bestimmungen angewandt, die für das Personal

comma 1, che dispongano tra i propri aderenti ed iscritti, di medici muniti dei requisiti previsti dall'art. 38 del decreto legislativo n. 81/2008, nonché le forme organizzative per assicurare, con oneri a proprio carico, l'individuazione dei medici competenti nel rispetto di quanto stabilito dall'art. 15, comma 2, del decreto legislativo n. 81/2008.

#### Art. 6

*Disposizioni relative alla Croce Rossa Italiana, al Corpo nazionale del soccorso alpino e speleologico e ai Corpi dei vigili del fuoco delle province autonome di Trento e di Bolzano e della Regione autonoma Valle d'Aosta*

1. Le disposizioni del presente decreto, ad eccezione dell'art. 7, si applicano anche al Corpo nazionale del soccorso alpino e speleologico, alle componenti volontaristiche della Croce Rossa Italiana nonché agli organismi equivalenti esistenti nella regione Valle d'Aosta e nelle province autonome di Trento e di Bolzano ed ai Corpi dei vigili del fuoco volontari dei comuni delle medesime province autonome e alla componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

2. L'organizzazione per i volontari della Croce Rossa Italiana, ivi comprese le disposizioni in materia di caratteristiche, visibilità e sicurezza dell'uniforme identificativa, comprende una articolazione di compiti e responsabilità, a livello centrale e territoriale, conforme al principio di effettività di cui all'art. 299 del decreto legislativo n. 81/2008.

3. Resta fermo che al personale volontario del corpo nazionale dei vigili del fuoco di cui all'art. 6 del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139, continuano ad applicarsi le disposizioni previste per il personale

des Berufsfeuerwehrkorps gelten.

#### Art. 7

##### *Bestimmungen zu den Sozialgenossenschaften*

1. Die Bestimmungen über die Gesundheit und die Sicherheit bei der Arbeit laut Gesetzesvertretendem Dekret Nr. 81/2008 werden gegenüber den Arbeitnehmern oder mitarbeitenden Genossenschaftlern der Sozialgenossenschaften laut Gesetz vom 8. November 1991, Nr. 381, die außerhalb ihres Dienstsitzes tätig sind, so angewandt, dass die Gefahren berücksichtigt werden, die erfahrungsgemäß in der Regel bei den Tätigkeiten laut Art. 1 Buchstaben a) und b) des Gesetzes vom 8. November 1991, Nr. 381, vorhanden sein können. Erbringt der Arbeitnehmer oder mitarbeitende Genossenschafter seine Leistungen im Rahmen der Organisation eines anderen Arbeitgebers, so ist dieser verpflichtet, die betroffene Person angemessen über die spezifischen Gefahren in dem Bereich, in dem die Person arbeiten soll, sowie über die Vorbeugungs- und Notfallmaßnahmen in ihrem Tätigkeitsbereich zu informieren.

2. Die Planung und Durchführung der Ausbildung, Information und Schulung muss möglichst auf die Person abgestimmt werden, wenn die Tätigkeiten laut Absatz 1 von Personen erbracht werden, deren Arbeitsunfähigkeit mehr als 79% beträgt oder deren Behinderung unter die erste, zweite oder dritte Kategorie, wie sie in der Tabelle zum Dekret des Präsidenten der Republik vom 23. Dezember 1978, Nr. 915, angeführt sind, fällt, oder wenn diese Tätigkeiten von Arbeitnehmern mit geistiger oder psychischer Beeinträchtigung erbracht werden.

3. Die Sozialgenossenschaften laut Gesetz vom 8. November 1991, Nr. 381, gewährleisten, dass die Freiwilligen die Ausbildung, Information und Schulung erhalten, die der von ihnen verlangten Tätigkeit an-

permanente del medesimo corpo.

#### Art. 7

##### *Disposizioni relative alle cooperative sociali*

1. Le disposizioni in materia di salute e sicurezza sul lavoro di cui al decreto legislativo n. 81/2008 si applicano nei confronti del lavoratore o del socio lavoratore delle cooperative sociali di cui alla legge 8 novembre 1991, n. 381, che svolga la propria attività al di fuori delle sedi di lavoro tenendo conto dei rischi normalmente presenti, sulla base dell'esperienza, nelle attività di cui all'art. 1, lettere a) e b), della legge 8 novembre 1991, n. 381. Ove il lavoratore o il socio lavoratore svolga la propria prestazione nell'ambito dell'organizzazione di un altro datore di lavoro, questi è tenuto a fornire al lavoratore o al socio lavoratore adeguate informazioni sui rischi specifici esistenti negli ambienti in cui egli è chiamato ad operare e sulle misure di prevenzione e di emergenza adottate in relazione alla propria attività.

2. Ove le attività di cui al comma precedente siano svolte da soggetti che abbiano una riduzione della capacità lavorativa superiore al 79% o minorazioni ascritte dalla prima alla terza categoria di cui alle tabelle annesse al decreto del Presidente della Repubblica 23 dicembre 1978, n. 915, o a lavoratori con handicap intellettuale e psichico, le attività di formazione, informazione e addestramento sono programmate e realizzate compatibilmente con il loro stato soggettivo.

3. Le cooperative sociali di cui alla legge 8 novembre 1991, n. 381, assicurano che i volontari ricevano formazione, informazione e addestramento in relazione alle attività loro richieste.

gepasst sind.

#### Art. 8

##### *Übergangs- und Schlussbestimmungen*

1. Was die Erfüllung der Pflichten laut Art. 4 Absatz 1 betrifft, werden die Tätigkeiten, die in der Freiwilligenarbeit vor Inkrafttreten dieses Dekretes geleistet wurden, berücksichtigt, soweit sie mit den Risiken, die bereits von den zuständigen Behörden festgelegt wurden, vereinbar sind.
2. Dieses Dekret wird nach Ablauf von 180 Tagen ab seiner Veröffentlichung rechtskräftig.
3. Dieses Dekret wird im Gesetzesanzeiger der Republik Italien veröffentlicht.

---

<sup>(1)</sup> Veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik Italien vom 11. Juli 2011, Nr. 159.

<sup>(2)</sup> Erlassen vom Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik

#### Art. 8

##### *Disposizioni transitorie e finali*

1. Sono considerate, ai fini dell'adempimento degli obblighi di cui all'art. 4, comma 1, le attività di cui abbia beneficiato il volontariato, compatibilmente con gli scenari di rischio ove già individuati dalle autorità competenti, anteriormente alla data di entrata in vigore del presente decreto.
2. Le disposizioni del presente decreto hanno effetto decorsi 180 giorni dalla data di pubblicazione del medesimo.
3. Il presente decreto sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana.

---

<sup>(1)</sup> Pubblicato nella Gazz. Uff. 11 luglio 2011, n. 159.

<sup>(2)</sup> Emanato dal Ministero del lavoro e delle politiche sociali.